

YO SO UN MANSEBO DEL DOR

N° 1080

Chant séfaraide

Harmonisation : **Matthieu BURGARD**

$\bullet = 66$

S.
1. Yo so un man - se - bo del dor Que ca - mi - na con ho -

A.
1. Yo so un man - se - bo del dor Que ca - mi - na con ho -

Bar.
1. Yo so un man - se - bo del dor Que ca - mi - na con ho - nor.

5
- nor. Cuan - do ve o A mí me tem - blor. —

- nor. Cuan - do ve o A mí me tem - blor. —

Cuan - do ve o hi - ja'r - mo - za A mí me to - ma tem - blor. —

9 Refrain
Ay - de, ay - de, pres - to Ven t'e - cha - re al ses - to

Ay - de, ay - de, pres - to ay - de, ses - to

Ay - - - de, ay - de, pres - to ay - de, ses - to

14 *Fine*
Pa - ra que me to - mes pres - to, Ay - de, pres - to. —

Ay - de, pres - to, Ay - de, pres - to. —

Pa - ra que me to - mes pres - to, Ay - de, pres - to. —

Ce chant est extrait d'un recueil de chants séfarades. Ces relevés très précis, accompagnés d'une description musicologique et de la traduction des paroles, tiennent compte de l'interprétation et des techniques de chant traditionnelles. J'ai voulu garder ces particularités dans mon harmonisation. Pour préciser ces façons de chanter certains signes méritent une explication :

1. Les notes entre parenthèses

Sorte d'ornement en référence au chant traditionnel, la note échappant à la voix, ce qui engendre un ornement de type mordant, (notes entre parenthèses mesures 9 et 10)

Refrain

Ay - de, ay - de, Ay - de, ay - de, Ay - - - de, ay - de,

(Idem au deuxième refrain mesures 27 et 28)

2. Les glissandi arrondis vers le bas

La note finale est tenue, puis au moment de terminer, on glisse vers le grave pour finir sur le souffle (mesures 18 et 36, seulement au soprano et alto)

Ay - de, pres - to. Ay - de, pres - to. Ay - de, pres - to.

NB : À la toute fin, on peut tenir davantage les notes avant de glisser vers le grave.

3. Notes modifiées par rapport à l'original :

mesure 8 (Soprano et Alto)

Mesure 26 (alto et baryton)

S. tem - blor. A. tem - blor. Bar. ma tem - blor.

los mis o - jos. de qui - mur. mis o - jos. qui - mur. mis o - jos. qui - mur.

Traduction :

1. Yo so mansebo del dor
Que camina con honor.
Cuando veo hija hermosa
A mí me toma temblor.

*1. Je suis un jeune homme moderne
Je marche avec dignité.
Quand je vois une jeune fille
Je commence à trembler.*

Refrain

Ayde, ayde, presto
Ven te echare al sesto
Para que me tomes presto,
Ayde, presto.

*Viens, viens, vite
Je te mettrai dans mon panier
Pour que tu te maries bientôt avec moi
Viens, vite.*

2. Asentada en el pozo
Con un grande desrepozo,
Asperando al mi espozo
Que es la luz de los mis ojos.

*2. Je suis assise à la fontaine
Avec beaucoup de souci,
En attendant mon mari
Qui est la lumière de mes yeux.*

3. A la franca te vistites,
Pareses un director.
Todo el mundo ya lo sabe
Que sos hijo de quimur.

*3. Tu t'habilles à l'européenne,
Tu ressembles à un directeur de banque.
Mais tout le monde sait
Que tu es d'une famille de mauvaise réputation.*